



Consideraciones Estilísticas en la Traducción Técnica

María Elena Aragón

Lima, Perú

2012

Terminología Técnica: ¿Solución o falso sentimiento de seguridad?

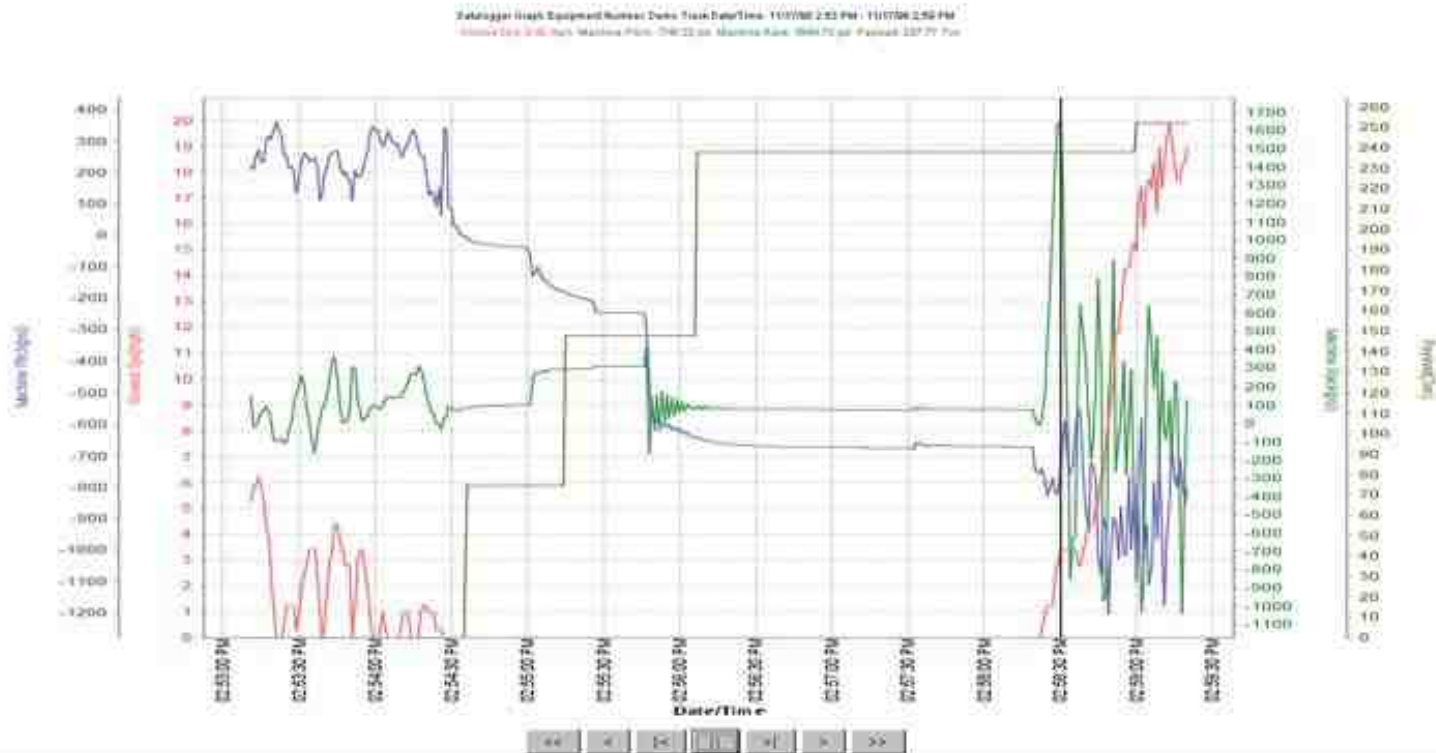
Screen = ¿pantalla o rejilla?

Shaft = ¿eje o pique?

Low idle = ¿baja en vacío o ralentí bajo o mínimo?

Ejemplos prácticos de traducción

- A snapshot is a set of machine information that is captured and stored.



Ejemplos prácticos de traducción

Aplicación de la modulación

- A snapshot is a set of machine information that is captured and stored.
- Un snapshot es un grupo de información de la máquina que es capturada y almacenada.
- Un snapshot es información de la máquina que es capturada y almacenada.
- El snapshot captura y almacena información de la máquina.

Para pensar...

- What is a geographic designation assigning responsibility for all operations within an assigned area?
 - A. Division
 - B. Sector
 - C. Region
 - D. Zone

Para pensar...

- ¿Qué es asignar una tarea en una designación geográfica para todas las operaciones dentro de un área asignada?
- A. División
- B. Sector
- C. Región
- D. Zona

Para pensar...

- ¿Cómo se denomina geográficamente el área responsable de todas las operaciones dentro de un área asignada?
- A. División
- B. Sector
- C. Región
- D. Zona

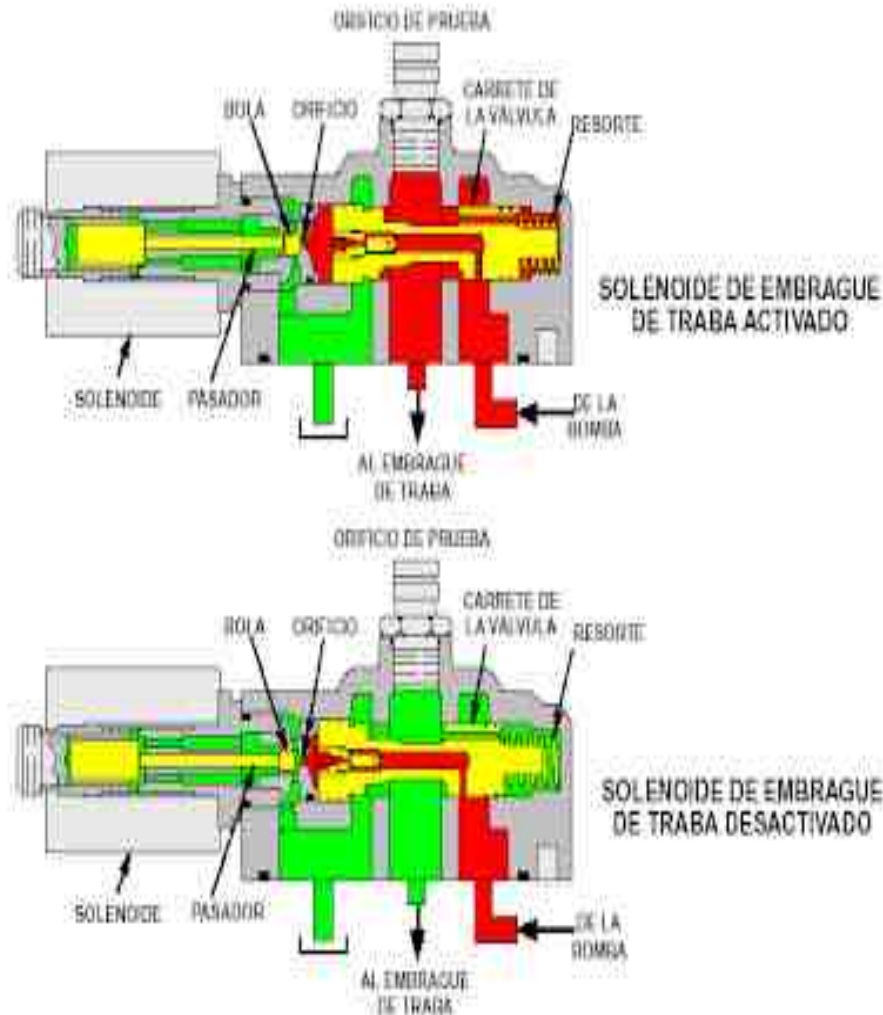
Ejemplos prácticos de traducción

Oil for the lubrication of the transmission comes from the torque converter sump. The transmission lubrication section of the oil pump pulls oil through the suction screen. If the lockup clutch solenoid is activated, the oil combines with the signal oil that is flowing from the lockup clutch and synchronizing valve. The combined oil flows to the transfer case and the oil divides. Some of the oil remains in the transfer case and some of the oil flows to the transmission. Pressure is controlled by a relief valve in the transmission case.

Glosario:

Sump = sumidero Relief valve = válvula de alivio
Lockup = bloqueo, cierre lockup clutch = embrague de traba
Signal oil = aceite piloto transfer case = caja de transferencia
Torque converter = convertidor de torque

Bomba de cuatro secciones



Oil for the lubrication of the transmission comes from the torque converter sump. The transmission lubrication section of the oil pump pulls oil through the suction screen. If the lockup clutch solenoid is activated, the oil combines with the signal oil that is flowing from the lockup clutch and synchronizing valve. The combined oil flows to the transfer case and the oil divides. Some of the oil remains in the transfer case and some of the oil flows to the transmission. Pressure is controlled by a relief valve in the transmission case.

Propuesta de traducción

Oil for the lubrication of the transmission comes from the torque converter sump. The transmission lubrication section of the oil pump pulls oil through the suction screen. If the lockup clutch solenoid is activated, the oil combines with the signal oil that is flowing from the lockup clutch and synchronizing valve. The combined oil flows to the transfer case and the oil divides. Some of the oil remains in the transfer case and some of the oil flows to the transmission. Pressure is controlled by a relief valve in the transmission case.

El aceite que lubrica la transmisión viene del sumidero del convertidor de torque. La sección de la bomba de aceite que se encarga de lubricar la transmisión toma aceite a través de la rejilla de succión. Si el solenoide del embrague de traba está activado, el aceite se combina con el aceite piloto del embrague de traba y de la válvula sincronizadora. Este aceite combinado fluye a la caja de transferencia donde se divide. Parte del aceite se queda en la caja de transferencia y parte se va a la transmisión donde la presión es controlada por una válvula de alivio.

Ejemplo práctico de traducción

Reestructuración

El área de Operaciones de campo de Minera Candelabros tiene a su cargo la denominada Estación de Servicio Portátil, de abastecimiento de combustible Petróleo Diesel D2, denominada Grifo El Maizal, para el aprovisionamiento del carburante y el nivelado de grasa, a la flota mayor de Camiones Gigantes, Motoniveladoras, Palas Gigantes de Cuchara y a la flota de camiones tolva y vehículos menores de trabajo.

Considerando que la ubicación de dichas instalaciones, sobre una cresta de cerro en la falda de ascenso hacia la mina, se halla expuesta a la

Ejemplo práctico de traducción Reestructuración

El área de Operaciones de campo de Minera Candelabros tiene a su cargo la denominada Estación de Servicio Portátil, de abastecimiento de combustible Petróleo Diesel D2, denominada Grifo El Maizal, para el aprovisionamiento del carburante y el nivelado de grasa a la flota mayor

Minera Candelabros's Field Operations Area is responsible for the Portable Service Station known as Grifo El Maizal (El Maizal Fuel Station) that supplies Diesel Oil D2, fuel and grease maintenance to the major fleet of Giant Haul Trucks, Motor Graders, and Giant Bucket Shovels and to the

Ejemplo práctico de traducción Reestructuración

Considerando que la ubicación de dichas instalaciones, sobre una cresta de cerro en la falda de ascenso hacia la puna, se halla expuesta a la incidencia de Rayos directos, con riesgo del personal y de los equipos estacionario y rodante, dado que solo cuenta con la protección convencional de un Pararrayos Franklin mejorado para toda el área, se encargó la realización de un Estudio para la protección dedicada contra rayos y del respectivo Expediente Técnico, a cuyo paquete pertenece la presente Memoria Descriptiva.

These facilities are exposed to direct lightning strike risking both personnel, and stationary and mobile equipment. This exposure is due to location (on a hill crest, on a flank rising to the highlands) and insufficient protection provided by a single improved conventional Franklin lightning rod for the whole area. Therefore, a Lightning Protection Study was requested including the corresponding Technical dossier and Descriptive Memory herein.

Conclusiones

- El estilo del traductor puede mejorar exponencialmente si comprende realmente lo que traduce.
- La especialización es clave para lograr una verdadera comprensión y visualización de lo que se traduce.
- La traducción es pragmática. El traductor se debe al lector.

¡¡GRACIAS!!